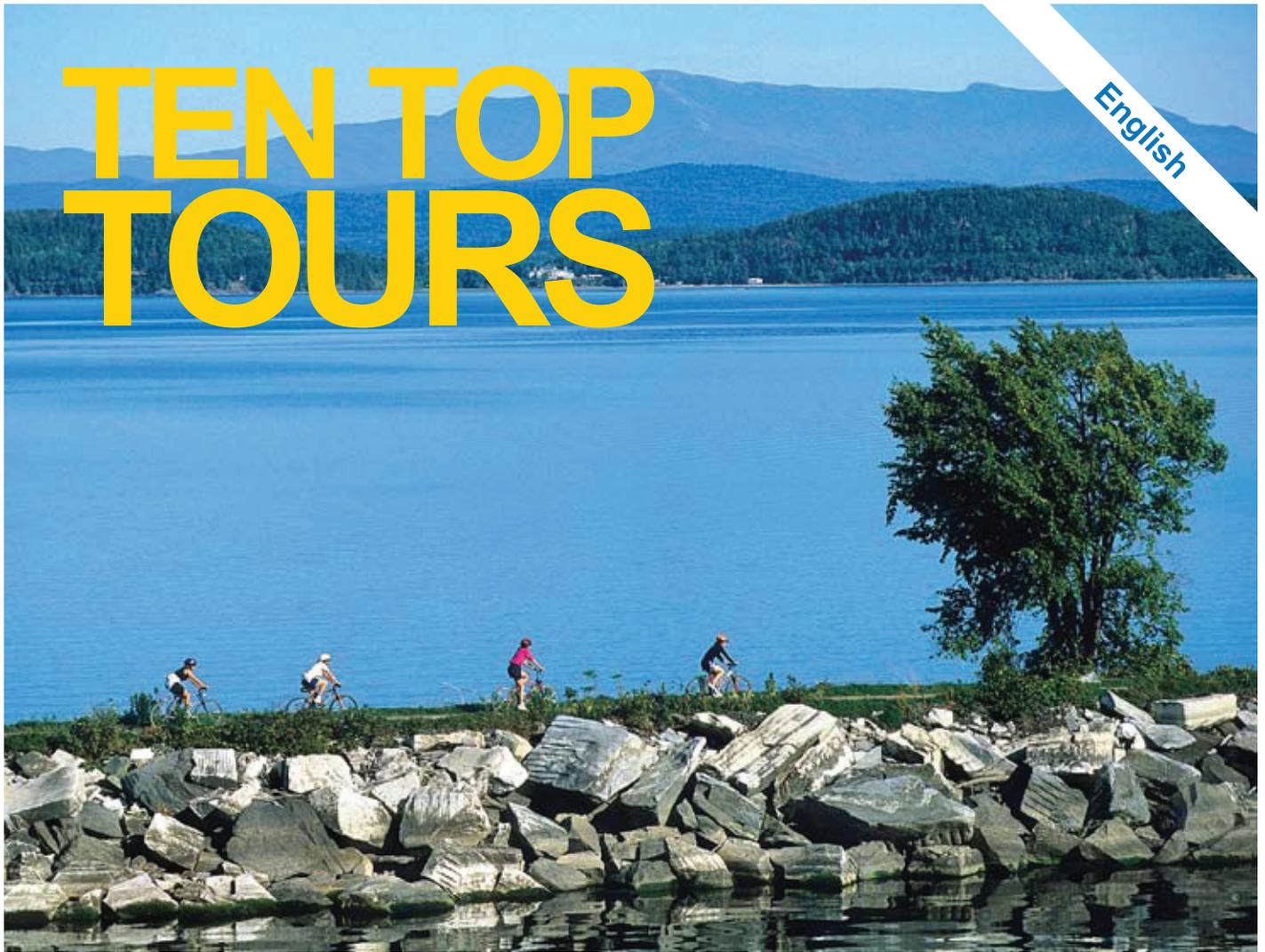


TEN TOP TOURS

English



PAUL O. BOISVERT PHOTOGRAPHY

No causeway for alarm. Riding the 363-mile Lake Champlain Bikeway is one of the finest tours in the Northeast.



Lake Champlain

Riding around Lake Champlain is a cyclist's delight. Bounded by upstate New York's Adirondacks, the spine of Vermont's Green Mountains, and Quebec's Richelieu River, the 363-mile Lake Champlain Bikeway around the United States' sixth largest lake is a prime touring destination. The route leads through a postcard land of rolling countryside, small town charm, and village greens, with fresh farm-stand produce, cheese, maple syrup creations, and Vermont-based Ben and Jerry's ice cream. The Bikeway is part of a 1,400-mile network which affords map lovers many

bike touring options.

Named after the French explorer Samuel de Champlain who sailed there in 1609, modern two-wheeling travelers circumnavigating the nearly 400-foot deep lake can enjoy stopping in classic general stores where local customers are greeted by name. Or they can linger by regional staples like white-steeped churches, red barns with horses grazing, small museums, and wooden covered bridges. Fishing (with license) and bird watching (with binoculars) are undemanding diversions. In Quebec, a simple *bonjour* goes a long way.

Keep an eye out for Champ, the legendary monster Champlain reputedly saw and described as "a 20-foot serpent, with a horse-shaped head and body as thick as a keg." Bicyclists definitely will see cows. And in fall, hills ablaze with color. Inn-to-inn cycling is popular, while campgrounds

are plentiful.

It's not all rural, with two compact cities: Plattsburgh, New York, and Burlington, Vermont. Burlington was recently named the healthiest city in America and is loaded with bikeways, including a 13-mile rail-trail that goes along the lake, abruptly stopping at a boater's cut with seasonal ferry service allowing riders to continue through to the gently rolling roads and bridges of the Lake Champlain Islands. Stateside ferries and bridges crossing sections of the lake are wonderful resources to shave off some miles if time, or a sore saddle, become an issue.

Resources: *Lake Champlain Bikeways* is a nonprofit organization that produces a series of maps and guides to cycling the lake and larger region, www.champlainbikeways.org, 802-652-2453.

-Marty Basch

Français

DIX MEILLEURS TOURS EN VÉLO



PAUL O. BOISVERT PHOTOGRAPHY

No causeway for alarm. Les 363 milles (584 km) des Voies Cyclables du Lac Champlain sont un des meilleurs trajets dans le Nord-est.



Lac Champlain

Faire du Vélo autour du Lac Champlain est un plaisir pour les cyclistes. Les 363 milles (584 km) des voies cyclables du Lac Champlain font le tour du 6e plus grand lac aux États-Unis et sont entourés des Adirondacks du côté de l'État de New York, des Montagnes Vertes au Vermont et de la Rivière Richelieu au Québec; ce qui en fait une excellente destination pour la randonnée. La route passe dans la campagne avec ses petits villages et ses fermes qui vendent leurs produits tels que fromage artisanal et sirop d'érable. Les voies cyclables font parties d'un plus grand réseau de 1,400 milles (2250 km) qui offrent aux amateurs de vélos un grand nombre d'options.

Les cyclistes peuvent faire le tour de ce lac de 400 pieds (120m) de profondeur, nommé par l'explorateur Samuel de Champlain qui y est venu en 1609. On retrouve sur le trajet des magasins généraux où les clients sont souvent accueillis par leur nom. On y voit aussi les clochers d'églises, les granges rouges, musées et ponts couverts. Vous pouvez vous distraire en pêchant (avec permis) ou en observant les oiseaux.

Peut-être pourrez-vous apercevoir Champ, ce monstre légendaire qui a été aperçu et décrit comme « un serpent de 20 pieds de long (6 m) avec une tête qui ressemble à une tête de cheval et un corps aussi gros qu'un tonneau ». A l'automne, les feuilles tournent aux rouges et jaunes. Les tours en vélos d'auberge en auberge sont très populaires et les campings y sont aussi nombreux.

Il n'y a pas que la campagne; il y a, sur le trajet, de petites villes : Plattsburgh, dans l'état de New York et Burlington, au Vermont. Burlington vient d'être choisi « la

ville la plus en santé des États-Unis » et on y trouve plusieurs voies cyclables qui incluent un parc linéaire (ancienne voie ferrée) de 13 milles de long (21 km) qui suit le Lac Champlain et s'arrête à une impasse où passent les bateaux. Il y a un petit traversier saisonnier qui permet aux cyclistes de poursuivre leur route vers les routes sinueuses et les ponts des Iles du Lac Champlain. On y trouve aussi les traversiers qui se rendent à l'État de New York.

Ressource: Les Voies Cyclables du Lac Champlain est une organisation à but non-lucratif qui produit cartes et guides pour faire du vélo dans la région du Lac Champlain. www.champlainbikeways.org 802 652-2453 (en anglais)

Traduction de l'article écrit par Marty Basch, version anglaise originale au verso.